

Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, K....	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>
Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.
Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolêan voĉon ekaŭdante, mi song'is pri l' okulo-par'.	En la turmentoj de l' amaraĵ afliktoj kaj melanĉoli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.
Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Allein im Kampf mit dem Gesicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.
Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.
...

Saniĝas nun animo mia.	Vekiĝis nun animo mia,	Душе настало пробуждение:	Es darf die Seele nun gene- sen:
Vi ree staras antaŭ mi,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid'	И вот опять явилась ты,	Und du erscheinst zum zweitenmal,
vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	vizia, de l' pura belo la geni'.	Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.

Nun ree batas kun pasio	Nun ree batas kun sentemo	И сердце бьется в упоенье,	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.
La vekiĝinta kor' en mi,	en mia brusto mia kor',	И для него воскресли вновь	Sein Todesschlummer ist vorbei,
denove ardas ĝi por Dio	inspir' revenis kaj kredemo	И божество и вдохновение,	Für eine Gottheit glüht's auf's neue,
kaj vivas, ploras, amas ĝi.	kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	И жизнь, и слезы, и любовь.	Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..." de
ALEXANDER PUSCH-
KIN (*1799-05-26 –
†1837-01-29) en Es-
peranton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-
11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-
305-618 (2006-09-20
09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, faris
laŭ la germanigo de s-
ino Karoline Jänisch
(Pawlowa).*

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..."
de ALEXAN-
DER PUSCHKIN
(*1799-05-26 –
†1837-01-29) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-
305-730 (2006-12-04
12:17:37)*

*Esperantigis: Man-
fredo Ratislavo
(Manfred Retzlaff,
*04.11.1938) en De-
cembro de 2000 laŭ
la origina rusalingva
teksto.*

*Verkinto de tiu ĉi Ru-
sa poemo estas ALEXAN-
DER PUSCHKIN (*1799-
05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22
16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo
"K..." de ALEXANDER
PUSCHKIN (*1799-05-
26 – †1837-01-29) en la
Germanan de KAROLI-
NE JÄNISCH (Karolina
Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22
16:38:07)*